

**УКРАЇНСЬКИЙ  
ПРАВОСЛАВНИЙ СОБОР  
СВ. ДИМИТРІЯ**

9-та Неділя по  
П'ятидесятниці  
Голос 8



**UKRAINIAN ORTHODOX  
CHURCH OF  
ST. DEMETRIUS**

9th Sunday  
after Pentecost  
Tone 8



Прп. Мойсея,  
чудотворця Печерського,  
в Дальніх печерах  
(XII — XIV)

Відомо, що прп. Мойсей, крім суворого посту, молитви та інших подвигів, виснажував себе тілесно, носячи власноруч виготовлені залізні пояс і хрест. За помірність і приборкання страстей отримав від Бога дар чудотворіння.



## Holy Martyr Acacius



The Holy Martyr Acacius was brought to trial for his belief in Christ. Three governors attempted to compel the holy martyr to offer sacrifice to idols, having subjected him to fierce tortures. Governor Licinius gave orders to rend the body of St Acacius with instruments of torture.

He then sent him to Governor Terence, who gave orders to throw Acacius into a cauldron filled with boiling tar and tallow, but the martyr remained unharmed. Terence went to the cities of Apamea and Apollonia and gave orders to bring the martyr after him. In one of these cities St Acacius was led into a pagan temple, but by his prayer all the idols there fell down.

They beat the saint viciously and gave him over to be eaten by wild beasts. When they saw that he remained unharmed, they threw him into a red-hot furnace. The martyr also remained unharmed there.

The governor, wanting to check whether the furnace was sufficiently hot, went near it and was burned himself. They then took the holy Martyr Acacius for torture to a certain Posidonius, who put heavy fetters on the holy martyr and gave orders to take him to the city of Miletus. There also the saint, by his prayer, destroyed idols.

Finally, the exhausted torturers beheaded St Acacius. A priest by the name of Leontius buried his body in the city of Synados (Asia Minor).

## АПОСТОЛ

З Першого Послання до Коринтян св. Апостола Павла читання.

(р. 3, в. 9 – 17)

Бо ми співробітники Божі, а ви – Боже поле, Божа будівля,  
Я за благодаттю Божою, що дана мені, як мудрий будівничий,  
основу поклав, а інший будує на ній; але нехай кожен пильнує, як  
він будує на ній!

Ніхто бо не може покласти іншої основи, окрім покладеної, а  
вона – Ісус Христос.

А хто коли на цій основі будує з золота, срібла, дорогоцінного  
каміння, із дерева, сіна, соломи,

то буде виявлене діло кожного, бо виявить день, тому що він  
огнем об'являється, і огонь діло кожного випробує, яке воно є.

І коли чиє діло, яке збудував хто, устоїть, то той нагороду  
одержить;

коли ж діло згорить, той матиме шкоду, та сам він спасеться,  
але так, як через огонь.

Чи не знаєте ви, що ви – Божий храм, і Дух Божий у вас  
пробуває?

Як хто нівечить Божого храма, того знівечить Бог, бо храм  
Божий святий, а храм той – то ви!

## ЄВАНГЕЛІЯ

Від Матфія Святого Євангелія читання.

(р. 14, в. 22 – 34)

І зараз звелів Ісус учням до човна сідати, і переплисти на той бік раніше Його, аж поки народ Він відпустить.

Відпустивши ж народ, Він на гору пішов помолитися насамоті; і як вечір настав, був там Сам.

А човен вже був на середині моря, і кидали хвилі його, бо вітер зірвався супротивний.

А о четвертій сторожі нічній Ісус підійшов до них, ідучи по морю.

Як побачили ж учні, що йде Він по морю, то настрашилися та й казали: „Мара!” І від страху вони закричали...

А Ісус до них зараз озвався й сказав: *„Заспокойтесь, - це Я, не лякайтесь!”*

Петро ж відповів і сказав: „Коли, Господи, Ти це, то звели, щоб прийшов я до Тебе по воді”.

А Він відказав йому: *„Іди”*. І, вилізши з човна, Петро став іти по воді, і пішов до Ісуса.

Але, бачачи велику бурю, злякався, і зачав потопати, і скричав: „Рятуй мене, Господи!”...

І зараз Ісус простяг руку й схопив його, і каже до нього: *„Маловірний, чого усумнився?”*

Як до човна ж вони ввійшли, буря вщухнула,

А приявні в човні вклонились Йому та сказали: „Ти справді Син Божий!”

Перепливши ж вони, прибули в землю Генісаретську.

## **EPISTLE**

The reading is from the First Epistle of St. Paul to the Corinthians.

(c. 3, v. 9 – 17)

For we are God's fellow workers; you are God's field, you are God's building.

According to the grace of God which was given to me, as a wise master builder I have laid the foundation, and another builds on it. But let each one take heed now he builds on it.

For no other foundation can anyone lay than that which is laid, which is Jesus Christ.

Now if anyone builds on this foundation with gold, silver, precious stones, wood, hay, straw,

each one's work will become clear; for the Day will declare it, because it will be revealed by fire; and the fire will test each one's work, of what sort it is.

If anyone's work which he has built on it endures, he will receive a reward.

If anyone's work is burned, he will suffer loss; but he himself will be saved, yet so as through fire.

Do you not know that you are the temple of God and that the Spirit of God dwells in you?

If anyone defies the temple of God, God will destroy him. For the temple of God is holy, which temple you are.

## GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. Matthew.

(c. 14, v. 22 – 34)

Immediately Jesus made His disciples get into the boat and go before Him to the other side, while He sent the multitudes away.

And when He had sent the multitudes away, He went up on the mountain by Himself to pray. Now when evening came, He was alone there.

But the boat was now in the middle of the sea, tossed by the waves, for the wind was contrary.

Now in the fourth watch of the night Jesus went to them, walking on the sea.

And when the disciples saw Him walking on the sea, they were troubled, saying, "It is a ghost!" And they cried out for fear.

But immediately Jesus spoke to them saying, "*Be of good cheer! It is I; do not be afraid.*"

And Peter answered Him and said, "Lord, if it is You, command me to come to You on the water."

So He said, "*Come.*" And when Peter had come down out of the boat, he walked on the water to go to Jesus.

But when he saw that the wind was boisterous, he was afraid; and beginning to sink he cried out, saying, "Lord, save me!"

And immediately Jesus stretched out His hand and caught him, and said to him, "*O you of little faith, why did you doubt?*"

And when they got into the boat, the wind ceased.

Then those who were in the boat came and worshipped Him, saying, "Truly You are the Son of God."

When they had crossed over, they came to the land of Gennesaret.

## Церковний Календар



## Church Calendar

### СЕРПЕНЬ

- 14 Хрещення України  
*Літургія 9:30 ранку*  
**Початок Посту Спасівки**
- 17 10-та Неділя по П'ятидесятниці  
*Літургія 10:00 ранку*
- 19 Преображення Господнє  
*Літургія 9:30 ранку*
- 24 11-та Неділя по П'ятидесятниці  
*Літургія 10:00 ранку*
- 28 Успіння Пресвятої Богородиці  
*Літургія 9:30 ранку*
- 31 12-та Неділя по П'ятидесятниці  
*Літургія 10:00 ранку*

### ВЕРЕСЕНЬ

- 7 13-та Неділя по П'ятидесятниці  
*Літургія 10:00 ранку*
- 11 Усікновення голови І. Хрестителя  
*Літургія 9:30 ранку*
- 14 14-та Неділя по П'ятидесятниці  
*Літургія 10:00 ранку*

### AUGUST

- Baptism of Ukraine  
*Liturgy 9:30 am*  
**Dormition Fast Begins**
- 10th Sunday after Pentecost  
*Liturgy 10:00 am*
- Transfiguration of Our Lord  
*Liturgy 9:30 am*
- 11th Sunday after Pentecost  
*Liturgy 10:00 am*
- Dormition of the Theotokos  
*Liturgy 9:30 am*
- 12th Sunday after Pentecost  
*Liturgy 10:00 am*

### SEPTEMBER

- 13th Sunday after Pentecost  
*Liturgy 10:00 am*
- Beheading of St. John the Baptist  
*Liturgy 9:30 am*
- 14th Sunday after Pentecost  
*Liturgy 10:00 am*

## Інформація та події на серпень - - Information & activities for August

14	Початок посту Спасівки	Dormition Fast begins
17	Співдружжя: СУМК	Fellowship: CYMK
22	День Чорної Стрічки	Black Ribbon Day
24	Співдружжя: буде повідомлено	Fellowship: TBA
25	День Української Незалежності	Ukrainian Independence Day

## Інформація та події на вересень - Information & activities for September

31	Співдружжя: ТУС	Fellowship: ТУС
3	Сеньйори: Приготування вареників	Seniors: Varenyky Preparations
4	Сеньйори: Приготування вареників	Seniors: Varenyky Preparations
7	Співдружжя: СУК	Fellowship: UWAC
8	Місячні збори СУК о 7:00 год. веч.	Monthly UWAC Meeting @ 7:00 pm
9	Реєстрація для гри на бандурі	Bandura Registration
11	Клуб сеньйорів: Обід для публіки	Seniors Club: Public Lunch
14	Співдружжя: Орден св. Андрія	Fellowship: Order of St. Andrew
14	Починається Недільна Школа	Sunday School Begins
16	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
21	Парафіяльний Пікнік	Parish Picnic - NO FELLOWSHIP!
23	Навчання на бандурі; Проба хору	Bandura Instruction; Choir rehearsal
24	Сеньйори: Приготування вареників	Seniors: Varenyky Preparations
25	Сеньйори: Приготування вареників	Seniors: Varenyky Preparations
28	Співдружжя: СУМК	Fellowship: CYMK
30	Навчання на бандурі; Проба хору	Bandura Instruction; Choir rehearsal

**BINGO:** Monday, August 11 @ 10:00 am at Delta Downsview



Український Православний Собор Св. Димитрія - Ukrainian Orthodox Church of St. Demetrius

3338 Lake Shore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9 website: [www.stdemetriusuoc.ca](http://www.stdemetriusuoc.ca)

Parish Office: Tel.: 416-255-7506 e-mail: [stdemetrius@rogers.com](mailto:stdemetrius@rogers.com)

Parish Priest: Right Rev. Mitred Archpriest Volodymyr (Walter) Makarenko

Office: 416-255-7506 #25 Fax: 416-259-3243 Res.: 416-259-7241 e-mail: [makarenko@rogers.com](mailto:makarenko@rogers.com)